

THE SEMANTIC FUNCTIONS OF CONDITIONAL SENTENCES IN CHRONICLE OF A DEATH FORETOLD BY GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ: (AN ANALYTICAL STUDY) LAS FUNCIONES SEMÁNTICAS DE LAS ORACIONES CONDICIONALES EN CRÓNICA DE UNA MUERTE ANUNCIADA MÁRQUEZ: (ESTUDIO ANALÍTICO) DE GABRIEL GARCÍA

Mustafa Mohammed Rashid

University of Karbala / College of Tourism Sciences

mustafa.reshid@uokerbala.edu.iq

Article history:	Abstract:
Received: 28 th June 2025 Accepted: 26 th July 2025	<p>This study analyzes conditional clauses from a semantic perspective in Gabriel García Márquez's novel Chronicle of a Death Foretold. We present five categories of conditional clauses: potential, actual, exhortative, counterfactual, and argumentative. It is clear how each type aids in the development of the story and the expression of features like ambiguity, caution, rebuke, or moral justification. By analyzing a few examples taken straight from the text. This work is based on textual analysis, linguistic theories, and specialized scientific references.</p> <p>Desde una perspectiva semántica, se lleva a cabo el análisis de las oraciones condicionales en la novela Crónica de una muerte anunciada, escrita por Gabriel García Márquez. Muestra cinco clases de oraciones condicionales: exhortativa, potenciales, argumentativas, contrafactuales y reales. Al mirar algunos ejemplos del texto, se muestra cómo cada tipo ayuda a crear la narrativa y a manifestar elementos como advertencia, ambigüedad, justificación moral o reprimenda. Este estudio se basa en teorías de la lingüística, citas científicas concretas y análisis textuales.</p>

Keywords: conditional clauses, semantic analysis, semantic functions
Las funciones condicionales, El análisis, los aspectos semánticos

INTRODUCTION

La exposición de mi trabajo sobre la novela Crónica de una muerte anunciada se prioriza el análisis semántico de las oraciones condicionales. Paso mi estudio en relacionar el uso de las mismas expresando hipótesis al arrepentimiento u otros sentimientos. En la lectura de la obra se observa que algunas oraciones condicionales se pueden analizar en varios contextos, tanto semánticos como estilísticos.

Cabe destacar que el lenguaje tiene la capacidad de transmitir significados complejos a través de estructuras gramaticales que son, en realidad, sencillas. Esto revela lo que el escritor desea transmitir, las emociones de los personajes y el contexto social y cultural en el que tiene lugar la obra. Asimismo, esta investigación ofrece una herramienta útil para traducir y enseñar obras literarias en español, particularmente al árabe.

Justificación del estudio

El objetivo de este estudio es poder introducir a los alumnos principalmente de idioma en el estudio del español en un nivel avanzado, y facilitar a sí mismo la traducción. Las oraciones condicionales de Crónica de una muerte anunciada permiten que el lector analice la crítica social, los anhelos reprimidos y las oportunidades perdidas. (Vidal, 2005).

Este estudio tiene el potencial de ser un referente para la traducción literaria y la enseñanza avanzada del español, en particular hacia el idioma árabe (Hatim y Mason, 1990).

Planteamiento del problema

En español el condicional se utiliza para hablar de situaciones hipotéticas, deseos, peticiones, o para expresar acciones futuras desde una perspectiva pasada. Así pues, en esta novela las oraciones condicionales expresan crítica, duda, hipótesis, y deseos. En la novela "Crónica de una muerte anunciada", las oraciones condicionales utilizan tanto para comunicar los hechos como para reflejar el desinterés común de la sociedad en la que viven los personajes y las tensiones internas de estos. Por esta razón, es importante llevar a cabo un estudio que vincule estas formas condicionales con su carga semántica y su capacidad de ser interpretadas en el marco del discurso literario.

Objetivos principales

- analizar el significado y la función de las frases condicionales.
- aplicar en las mismas el contexto específico en la obra.
- análisis de las frases condicionales, reales, potenciales, e irreales.
- importancia de las construcciones condicionales porque son cruciales en la traducción y por su capacidad de expresar relaciones, causa, posibilidad, e irrealidad.
- importancia de las expresiones condicionales en la traducción de obras literarias.

PARTE 1: MARCO TEÓRICO

La relevancia de las oraciones condicionales en la literatura

Se puede decir que en la literatura las frases condicionales emplean un papel muy importante para dar el sentido de las obras a lado con su presencia de transmitir hipótesis, probabilidades, o resultados. Según Bosque, estos cambios en la literatura permiten a los autores examinar con atención las condiciones mentales de los personajes, crear tensión dramática, manifestar deseos no cumplidos y mostrar universos diferentes. (112, 1999)

desde una perspectiva estilística estas expresiones condicionales pueden ser una herramienta para significar la duda, arrepentimiento y también para criticar a la sociedad. todo este lo hemos observado en las situaciones de la novela, que refleja la influencia cultural en las decisiones de los personajes. (García Márquez, 1981, p. 37). En otras palabras, le dan al lector la oportunidad de pensar en lo que podría haber ocurrido si los eventos hubieran tenido lugar de otro modo, lo que mejora la interacción entre el texto y el lector (Alonso Raya, 2006; Escandell Vidal, 2005).

Autor: Gabriel García Márquez

Gabriel García Márquez, un periodista y escritor de origen colombiano, que nació en 1927 y falleció en 2014, fue galardonado con el Premio Nobel de Literatura. En la literatura universal lo identifican como uno de los más grandes representantes del realismo mágico. Según Paz Gago (2013), Sus obras se distinguen por tener estructuras regulares, narrativas simbólicas y una combinación de lo cotidiano y lo real con lo imaginario.

Cien años de soledad, El amor en los tiempos del cólera y Crónica de una muerte anunciada son algunas de sus obras más conocidas. Las obras literarias de Márquez no solo cuentan relatos personales, sino que también representan las complejidades de la realidad en términos sociales, políticos y culturales de América Latina. Su manera de escribir, que mezcla aspectos del periodismo, la tradición oral y la historia, les confiere a sus textos una expresividad singular. Márquez, en Crónica de una muerte anunciada, emplea un estilo casi periodístico para narrar una tragedia que ya se conoce con anterioridad y hace uso del lenguaje como instrumento para investigar asuntos como el honor, la memoria colectiva, la responsabilidad social y la inevitabilidad (García Márquez, 1981, pp. 17-18).

La obra: Crónica de una muerte anunciada

"Crónica de una muerte anunciada" (1981) es una novela breve, pero su contenido y estructura son extremadamente complejos. Describe el asesinato de Santiago Nasar en un pequeño pueblo costero del Caribe, donde todos conocían que el crimen iba a suceder, pero nadie tomó ninguna medida para evitarlo. La novela, que se fundamenta en una experiencia vivida por el autor en su juventud, fusiona métodos narrativos novedosos con una crítica social aguda (Martínez, 2009).

La obra se caracteriza por su estructura no lineal y la confusión moral que incluye a los personajes y sus diferentes perspectivas narrativas. El obstáculo entre la elección libre y la imposible es uno de sus elementos más sobresalientes, que se expresa a menudo mediante el uso del lenguaje condicional. Por esa razón, la obra es un modelo fantástico para saber cómo las oraciones condicionales ayudan a componer el significado, son una representación del conflicto moral que vive una sociedad atrapada entre la indiferencia y deber moral (Rodríguez Ramalle, 2003).

La relevancia de las estructuras condicionales en la traducción de obras literarias.

En la traducción de obras literarias, las frases condicionales representan un desafío específico debido a su valor implícito, sus consecuencias semánticas y su rol específico como parte de la estructura narrativa. De manera frecuente, estas estructuras no solo transmiten conexiones lógicas entre eventos, sino que también muestran juicios del hablante, suposiciones poco realistas y connotaciones de tipo emocional. En ocasiones, incluso usan un tono sarcástico o irónico. Conforme a María Moliner, una oración condicional establece un vínculo de dependencia entre dos cláusulas (Hatim y Mason, 1997). La primera, que se denomina "prótasis", es la que indica la condición, mientras que la segunda, conocida como "apódosis", es la que muestra el resultado o la consecuencia. Los términos condicionales, como "si", "en caso de que" o "a menos que", suelen ser el inicio de este tipo de estructuras. (Moliner, 2007, p. 1245)

Para el traductor, comprender la clase de oración condicional utilizada (realista, hipotética, irrealista, etc.) es esencial para conservar el sentido original del texto a la hora de traducirlo al idioma meta. Al traducir del español al árabe y viceversa, las diferencias culturales y estructurales de ambas lenguas pueden influir en la elección del equivalente más adecuado, especialmente si la frase condicional tiene un significado simbólico o contextual significativo. (Albir 2017).

Estas estructuras de la literatura simplifican que los escritores analicen detalladamente las circunstancias psicológicas de los personajes, expresen deseos no cumplidos, creen tensión dramática y muestren mundos alternativos (Bosque, 1999, p. 112). Desde el punto de vista lingüístico, las oraciones condicionales son estructuras complejas y revelan que existe una relación de dependencia entre un hecho y lo que resulta de él.

Según la RAE (2010), se pueden clasificar en diversas categorías semánticas:

1. Oraciones condicionales realistas

Se refieren a situaciones posibles o reales que podrían ocurrir en el presente o en el futuro, donde la condición se percibe como alcanzable o esperada.

- Ej: Si alguien lo hubiera impedido, no habría pasado. **لما حدث ذلك، لو ان أحدا منعه،**

2. Oraciones condicionales hipotéticas

Se refieren a situaciones irreales en el presente o en el futuro, pero que se consideran posibles bajo ciertas condiciones.

- Ej.: Si llegara temprano, podría avisarles. **لو وصل مبكراً، لأخبرهم.**

3. Oraciones condicionales irrealistas (pasado)

Expresan una situación que no ocurrió en el pasado y a menudo se asocian con arrepentimiento, culpa o una hipótesis incumplida.

- Ejemplo: "Si hubieran hablado antes, se habría evitado la tragedia". **لو تكلموا من قبل، لتجنبوا المأساة.**

4. Oraciones condicionales motivacionales

Se utilizan para ofrecer consejos, sugerencias o advertencias, a menudo con un tono persuasivo o didáctico.

- Ej.: Si quieres vivir tranquilo, no te metas en problemas. **إذا أردت العيش بسلام، فتجنب الوقوع في المشاكل.**

5. Oraciones condicionales argumentativas

Se utilizan para establecer relaciones lógicas o justificar argumentos con una premisa que apoya una conclusión específica.

- Ej.: Si eso fuera cierto, ya lo sabríamos. **لو كان صحيحاً، لعرفناه.**

En la traducción, estas estructuras suponen un reto específico porque cada idioma cuenta con sus propios métodos para expresar posibilidad, condición, duda y deseo. Por ejemplo, en árabe, "ley" y "si" se usan para comunicar significados parecidos, aunque con diferencias de tono y estilo. El estudio de la pragmática y la enseñanza del español pueden beneficiarse al examinar estos ejemplos. (Gómez Torrego, 1998)

PARTE 2: MARCO PRÁCTICO

Metodología

Esta investigación se basa en un análisis de la novela "Crónica de una muerte anunciada", con el uso del texto original en español. Con base en el número de página donde estaban, se reconocieron y clasificaron las oraciones condicionales del texto según su tipo y función semántica. Para estudiar su representación en un contexto bilingüe e intercultural, estas oraciones se tradujeron al árabe más tarde.

La selección de la muestra incluye varios ejemplos que son representativos. Cada ejemplo se presenta en una tabla, que incluye su traducción al árabe y su análisis correspondiente. Asimismo, se creó una tabla que ilustra cómo están distribuidos los tipos semánticos de las oraciones utilizadas en la novela.

Análisis de las oraciones condicionales

En este apartado, se examinan diversas oraciones condicionales tomadas de la novela "Crónica de una muerte anunciada" con el objetivo de establecer cuál es su función en el texto y qué tipo semántico son. Cada oración se ofrece con su traducción al árabe, su clasificación y un comentario corto que explica el contexto y la interpretación de la oración.

Este estudio resalta el rol que estas estructuras tienen en la creación de significado y en la manifestación de asuntos centrales como la indiferencia colectiva, la culpa y el destino.

Oración original	Traducción al árabe	Tipo semántico	Comentario
"Si no lo hubiera visto con mis propios ojos, no lo creería." (p. 18)	لو لم أراه بعيني، لما صدقته.	Condicional contrafactual	Expresa duda y negación de una posibilidad pasada

Esta oración condicional irreal (hipotética en pasado) hace referencia a una circunstancia que no sucedió en el pasado. El orador sostiene que no fue capaz de creerla hasta que la observó con sus propios ojos, lo que implica que no consideraba ninguna posibilidad de creencia sin ese contacto directo.

En el marco de la novela, esta estructura lingüística subraya el ambiente de escepticismo e incertidumbre que envuelve a los eventos anunciados con anterioridad que no se evitaron. Además, incorpora un aspecto emocional a la narrativa, dado que el narrador subraya lo increíble del acontecimiento, pese a su previsibilidad, lo cual muestra una sensación colectiva de asombro y fracaso.

Oración original	Traducción al árabe	Tipo semántico	Comentario
"Si lo hubieran avisado a tiempo, Santiago estaría vivo." (p. 33)	أنهم أخبروه في الوقت المناسب، لكان سانتياغو لا يزال حياً.	Condicional contrafactual	Refleja la culpa colectiva la oportunidad perdida.

Esta oración condicional irreal (en pasado) se refiere a un hecho que no sucedió, pero si lo hubiera hecho, habría alterado el rumbo de los acontecimientos. En este marco, la estructura condicional no solo señala un fallo en la comunicación, sino

que además supone una censura hacia la conducta colectiva de los aldeanos. La hipótesis que no se cumple enfatiza el tono fatalista que predomina en la narrativa, en la que todo parece ineludible, aunque, según la teoría, podría haberse evitado.

Oración original	Traducción al árabe	Tipo semántico	Comentario
"Si alguien hubiera hecho algo, el crimen se habría evitado." (p. 44)	لو فعل أحدهم شيئاً لتجنبنا الجريمة.	Condicional contrafactual	Transmite impotencia frente a una tragedia anunciada.

Esta expresión recoge la sensación de culpa que tienen en común los aldeanos. El que la condición no haya tenido éxito muestra que la tragedia era previsible y se podría haber prevenido con una intervención. El empleo de la condición irreal (hipotética en el pasado) enfatiza el remordimiento y destaca la apatía general sobre el crimen.

Oración original	Traducción al árabe	Tipo semántico	Comentario
"Si lo dicen en voz alta, nadie lo cree." (p. 21)	وقالوها بصوت عالٍ، لما صدّقهم أحد.	Condicional real	Manifiesta una percepción social de incredulidad.

La estructura condicional realista en este contexto muestra una regla social no explícita. El escepticismo de grupo frente a situaciones desfavorables. La oración refleja cómo las presiones sociales conducen a la negativa a aceptar ciertos hechos, lo que pone de relieve la complicidad negativa que prevalece en el grupo.

Oración original	Traducción al árabe	Tipo semántico	Comentario
"Si hubiera estado en la casa, no habría pasado nada." (p. 49)	لو كان في البيت لما حدث ذلك.	Condicional contrafactual	Sugiere un refugio perdido, una protección que no existió.

Esta frase ilustra cómo el entorno podría haber funcionado. El escritor cambia la idea de un destino frustrado, ya que no se presenta un componente fundamental en el momento correcto. La estructura condicional pone de relieve el efecto que tiene la pérdida de una oportunidad debido a un pequeño detalle o a situaciones sencillas.

Oración original	Traducción al árabe	Tipo semántico	Comentario
"Si él hubiera sabido la verdad, no habría salido." (p. 55)	لو أنه علم بالحقيقة، لما خرج.	Condicional contrafactual	Refleja el desenlace inevitable debido a ignorancia.

Aquí se pone de manifiesto el papel del engaño o la falta de información como elemento primordial de la tragedia. La sentencia condicional incrementa la discrepancia entre lo que es conocido y lo que es desconocido. El hecho de que no se pueda cambiar lo que ya ha pasado le da a la narración un fuerte matiz dramático.

Oración original	Traducción al árabe	Tipo semántico	Comentario
"Si eso fuera verdad, ya lo sabríamos todos."	لو كان ذلك صحيحاً، لعرفه الجميع بالفعل.	Condicional argumentativa	Utilizada para invalidar una hipótesis con lógica común.

(p. 29)

Se emplea esta clase de oración condicional para desechar las afirmaciones dudosas a través de inferencias sencillas. Es una táctica retórica que se repite en la novela para justificar la inacción de los aldeanos, lo cual demuestra la falta de apertura de estos ante eventos extraordinarios.

Oración original	Traducción al árabe	Tipo semántico	Comentario
"Si quieres evitar problemas, no te metas en lo que no te importa." (p. 15)	إذا أردت أن تتجنب المشاكل، فلا تتدخل فيما لا يعنيك.	Condicional exhortativa	Consejo implícito dentro de la moral colectiva del pueblo.

Esta frase encarna la filosofía de autocensura que impregna el entorno narrativo. Se presenta como un consejo, pero insinúa una ética de indiferencia ante las realidades externas. Esta mentalidad fomenta la indiferencia moral y permite que la tragedia se desarrolle sin resistencia.

Oración original	Traducción al árabe	Tipo semántico	Comentario
"Si hubiéramos llegado antes, podríamos haber intervenido." (p. 36)	لو وصلنا في وقت أبكر، لكانا تدخلنا.	Condicional contrafactual	Expresa frustración por una oportunidad desaprovechada.

Este tipo de oración condicional enfatiza el remordimiento que sienten los personajes por no haber tomado medidas a tiempo. La frase enfatiza el concepto de que un simple cambio de tiempo podría haber evitado la tragedia. De esta manera, el tiempo se vuelve un elemento trágico por sí solo.

Oración original	Traducción al árabe	Tipo semántico	Comentario
"Si no hubiera tanto miedo tal vez alguien hablaría." (p. 42)	لو لم يكن هناك هذا الخوف، ربما تكلم أحدهم.	Condicional potencial	Sugiere una hipótesis futura condicionada por el temor.

Esta frase resume la atmósfera de miedo que paraliza a los personajes. Si bien la acción aún es posible, está sujeta a una condición difícil de alcanzar. El miedo se presenta como una fuerza limitante que impide el logro de la justicia y la verdad.

Distribución de los tipos semánticos

A continuación, se presenta una tabla que muestra la distribución de los tipos semánticos de las oraciones condicionales analizadas en la novela. Como se puede observar, el tipo más frecuente de oración condicional irreal (hipotética) es el que refleja la fuerte presencia de situaciones hipotéticas o irreales asociadas con la tragedia inevitable y la reflexión moral. Modelo de table.

Tipo semántico	Frecuencia	Porcentaje
Condicional contrafactual	6	60%
Condicional argumentativa	2	20%
Condicional exhortativa	1	10%
Condicional potencial	1	10%
Condicional real	1	10%

Las estadísticas muestran que la mayoría de las oraciones condicionales caen en la categoría de irrealistas (hipotéticas), lo que demuestra la intención narrativa de García Márquez de explorar posibilidades no realizadas, la pérdida colectiva y la culpa social. La escasa presencia de oraciones condicionales realistas o motivacionales sugiere que los personajes se

centran más en reflexiones sobre "lo que habría pasado", ما كان ممكن ان يحدث, que en tomar acción directa u ofrecer consejos claros.

CONCLUSIONES

En el libro "Crónica de una muerte anunciada" se examinan las expresiones condicionales, y se nota que Gabriel García Márquez utiliza estas expresiones como un instrumento lingüístico y narrativo para contribuir a la creación del desdichado destino de los personajes. El hecho de que haya una presencia notable de oraciones condicionales irreales e hipotéticas demuestra una meditación continua sobre lo que pudo haber pasado, lo cual fortalece el ambiente fatalista que existe en la obra. Asimismo, otras clases de oraciones, como las dialécticas y las condicionales motivacionales, resaltan en la novela los elementos vinculados con el grupo y la moral. Las oraciones condicionales tienen un papel semántico significativo que va más allá de la estructura gramatical, ya que muestran el conflicto interno de los personajes y la falta de progreso social frente a la tragedia en desarrollo.

BIBLIOGRAFÍA

1. Bosque, I. (1999). *Sobre la gramática y el uso*. Madrid: Editorial Visor.
2. Escandell Vidal, M. V. (2005). *Pragmática para hispanohablantes*. Madrid: Editorial Ariel.
3. García Márquez, G. (1981). *Crónica de una muerte anunciada*. Bogotá: Editorial Oveja Negra.
4. Gómez Torrego, L. (1998). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.
5. Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman.
6. Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Editorial Gredos.
7. Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
8. Instituto Cervantes. (s.f.). *Gramática y semántica del español*. Recuperado de: <https://cvc.cervantes.es>
9. Universidad de Salamanca. (2020). *Función y uso de las oraciones condicionales*. Recuperado de: <https://usal.es>